

В ПОИСКАХ НОВОГО ТИПА СЛОВАРЯ

(A PRACTICAL GUIDE TO LEXICOGRAPHY. EDITED BY PIET VAN STERKENBURG. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2003. 459 стр.)

© 2004 О.М. Карпова

Ивановский государственный университет

Работа известного европейского ученого, директора института нидерландской лексикологии и лексикографии Пита ван Стеркенбурга, представляет собой коллективную монографию, в которой собраны статьи известных зарубежных лексикографов, опубликованные в последние годы в различных европейских странах. Несмотря на различие точек зрения авторов на многие проблемы, ученому удалось собрать в настоящей работе наиболее значимые исследования, авторы которых хорошо известны специалистам.

Среди основных вопросов теоретической и прикладной лексикографии наиболее подробно разбираются такие проблемы, как: классификация словарей (P. Swaneroel), основанная на прагматическом подходе (словарь как текст); выбор источников словаря (F. Cernak); принципы отбора и описания сленга в специальных словарях; метаязык словарных статей; репертуар помет, сопровождающих заглавное слово в различных типах словарей (J. De Caluwe, A. van Santen; I. Burkhanov); формирование и развитие тезаурусов и словарей синонимов.

Не всегда можно согласиться с авторами статей в трактовке методологических основ теории лексикографии, поскольку некоторые из них базируются на национальных особенностях языка и по-разному трактуют некоторые понятия (например, понятие лексикографической формы словаря; добавочной семантико-функциональной характеристики и т.д.).

По непонятной причине в работе отсутствуют статьи по отдельным группам словарей, имеющим большую историческую традицию в европейской лексикографии. Это, в первую очередь, словари новых слов, диалектизмов, словари языка писателей, ономастиконы и т.д.

С одной стороны, такой подход к описанию продуктов прикладной лексикографии может быть оправдан самим названием работы – “Практическая лексикография”. С другой стороны, непонятно, почему за ее пределами остались интереснейшие исследования в области перспективы пользователя (users’ perspective), опубликованные за последние три года. Так,

например, в монографии под рубрикой (Users and Users of Dictionaries) дается лишь известная статья П. Богартса (P. Bogaards) и отсутствуют известные исследования К. Варантолы и С. Аткинса, посвятившие изучению этой проблемы многие публикации.

Особое внимание в монографии не случайно уделяется рассмотрению общих и частных проблемам терминографии или LSP-лексикографии, как ее принято называть в зарубежной лексикографии (L. Bowker), поскольку книга вышла в рамках известной зарубежной серии “Terminology and Lexicography Research and Practice”. Подробно рассматриваются словари для специальных целей (dictionaries for special purposes), включая особенности их структуры (front, middle and back matter) и расположения материала (layout in a dictionary). Наряду с проблемами общей лексикографии (The forms, Contents and Uses of Dictionaries) в этом разделе не только разбираются принципы отбора специальной лексики в словарь, но и классификации терминологических словарей, а также особенности их лексикографического описания.

Если в предыдущих главах собраны статьи по проблемам исторически сложившимся в национальных лексикографиях, то раздел “Linguistic Corpora (databases) and the Compilation of Dictionaries”, следует признать новаторским, особенно главы под названием “Corpora for Dictionaries и Design of Dictionaries”. Здесь показаны этапы развития и становления корпусной лексикографии, принципы построения электронных корпусов, их назначение, возможности применения при составлении словарей различных типов, а также методика выбора корпусов для конкретных исследовательских целей (J. Sinclair; T. Kruyt; D. Ridings).

В последнее время все зарубежные издательства, занимающиеся выпуском словарей, большое внимание уделяют вопросам полиграфической семиотики, т.е. дизайну обложек словарей и техническому оформлению словников. В этой связи включение в рецензируемую работу раздела (Examples of Design and Production Criteria) представляется весьма важным для изу-

чения современных тенденций европейской лексикографии и особенно нидерландской. Это объясняется, в первую очередь, тем фактом, что автор наиболее полно представляет достижения авторитетной лексикографической школы своей страны (W.Honselaar; W.Martin, H. van der Viliet; F.Kiefer; S. Nuccorini), которая имеет солидные теоретические и практические труды, особенно в области исторической и электронной лексикографии.

В монографии описываются не только вопросы дизайна и структурирования электронных словарей (L. Oppentocht, R. Schutz; S.M.Burke), которые в последнее время заняли почетное место среди современных справочников, но и рассматриваются вопросы выбора электронного справочника и определения стратегии информационного поиска.

Особого внимания, безусловно, заслуживает глоссарий лексикографических терминов (Glossary), которые отобраны из представленных в работе статей методом сплошной выборки и включают около 600 входных единиц. Такие справочники стали появляться в конце XX века как результат развития лексикографии и в этой связи необходимости регистрации лексикографических терминов в специальных словарях (см., например: Bergenholtz H. et al. Nordisk leksikografisk ordbok. Oslo, 1997; Burkhanov I. Lexicography. A Dictionary of Basic Terminology. Rzeszow, 1998; Hartmann R.R.K., James G. Dictionary of Lexicography. L. - N.Y., 1998). Вот почему появление каждого нового, пусть небольшого по объему справочника, следует приветствовать, тем более, что среди входных единиц словника можно отметить много терминов, связанных с формированием и развитием кибернетической лексикографии и электронных словарей, что отражает новые тенденции в современной зарубежной лексикографии.

На страницах 421-442 автор приводит обширный список новых теоретических работ по лексикографии на английском, немецком, итальянском и других языках (Bibliography), который может служить своеобразным ориентиром для любого исследователя, занимающегося проблемами современной лексикографической картины. Затем приводится алфавитный индекс лексикографических терминов (General Index) с указанием страниц книги, на которых они встретились. Однако, представляется более удобным для читателя расположить его непосредственно после глоссария, где зафиксированы эти термины.

Среди других критических замечаний можно также отметить следующие. Некоторые работы представляются либо затянутыми (Types of

Bilingual Dictionaries, M.Hannay), либо посвященными слишком узким вопросам лексикографии (Dictionaries of Proverbs, S.Predota). Некоторые, на мой взгляд, просто устарели, с некоторыми просто нельзя согласиться (H.Verkuyl. M.Janssen, F.Jansen).

И тем не менее, в заключении хотелось бы отметить, что рецензируемая книга имеет большое значение для изучения современного состояния зарубежной лексикографии, обладающей солидной теоретической и прикладной базой и весьма значительные достижения в прикладном аспекте. Эта коллективная монография, безусловно, пополнила солидный ряд учебников по теории лексикографии, которые появились в последние годы в разных европейских странах (Bejòint H. Modern Lexicography. Oxford, 2001; Jackson H. Lexicography: an Introduction. L-NY., 2002), что, вероятно, вызвано усилением интереса к проблемам лексикографии как науки и развитием новых типов словарей, которые конкурируют на рынке лексикографических услуг и требуют особого внимания и исследования.